

Литература

1. Автоновости [Электронный ресурс]. Интернет-адрес: <http://auto.newsru.com/article/21nov2008/zapret-nomer>.
2. Вашурина Е. А. Политическая корректность как лингвокультурологическая и переводческая проблема [Электронный ресурс]. Интернет-адрес: <http://www.universite.ru/material/works/filolog/cu-fl-04.doc>.
3. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]. Интернет-адрес: <http://auto.newsru.com/article/21nov2008/zapret-nomer>.
4. Шляхтина Е. В. Языковой аспект политкорректности в англоязычной и русской культурах [Электронный ресурс]. Интернет-адрес: <http://inf.yspu.org/documents-open/dis/498/auto.pdf>.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК АНГЛИЙСКИХ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

К. И. Носкевич

Газетно-публицистический стиль характеризуют две функции: информационная и воздействующая. Главное качество газетно-публицистического стиля – сочетание в нем стандарта и экспрессии [4]. Газетные тексты требуют при переводе, прежде всего, обеспечения инвариантности на уровне плана содержания, главным параметром перевода является точность и полнота передачи информации, а форма должна безоговорочно соответствовать современной норме языка перевода.

При переводе с английского языка на русский следует ориентироваться на более строгий стиль русскоязычных газет [2]. Определенное уподобление газетно-публицистическому стилю языка перевода является одним из условий адекватного перевода.

При передаче стилистического значения переводчик должен вызвать у читателя аналогичную оригиналу реакцию, хотя часто ему приходится достигать этого, прибегая к совершенно иным языковым средствам.

Стилистические особенности английского газетно-информационного жанра и их передача на язык перевода:

1. Для английских и американских газетных материалов характерно использование разговорных оборотов в самых серьезных по содержанию текстах [1]. Наиболее правильным будет отказ от передачи таких жанровых особенностей во имя адекватной передачи характера жанра в целом.

What is the meaning of the North Korean Foreign Ministry's strange statement on Thursday that it now had «nukes»? – Что же все-таки заставило министра иностранных дел КНДР объявить о том, что страна обладает ядерным оружием?

2. Второй особенностью является стремление английских и американских авторов приукрасить сухое сообщение, используя отдельные жаргонизмы, перифразы и т. д. [1]. Исходя из соображений сохранения стилистических особенностей жанра в русском языке, эти "включения" обычно при переводе не передаются:

In another "Let's get cracking" Note, the Soviet Union today proposed next Thursday as the starting date for Ambassadors' talks in Moscow to prepare a Summit conference. – В новой ноте, предлагающей приступить к непосредственной подготовке совещания в верхах, Советский Союз назвал сегодня следующий четверг в качестве даты начала переговоров послов в Москве.

3. В информационно-описательных материалах английских и американских газет принято всегда указывать титул политического деятеля [1]. Если фамилия политического деятеля употребляется без упоминания титула или занимаемой должности, перед ней всегда ставится сокращение Mr. (Mister) или Mrs. (Mistress). При переводе эти титулы, как правило, опускаются. *Opinion polls have always shown President Obama to be more popular than Governor Romney across the continent. НО: В субботу Барак Обама посетит штаты Огайо, Висконсин, Айова и Вирджиния. Митт Ромни в тот же день отправится в Нью-Гэмпшир, Айову и Колорадо.*

4. В газетно-публицистическом стиле нередко используются метафоры [3]. Перевод метафор чаще всего осуществляется на основе подбора контекстуального варианта:

The independent liberal party, Yabloko, a shadow of its former self, was banned from the poll in St. Petersburg. – Независимой либеральной партии 'Яблоко', сегодня лишь отдаленно напоминающей свое бывшее 'я', под довольно неубедительным предлогом запретили баллотироваться в Санкт-Петербурге.

В ряде случаев сохранить в тексте перевода оригинальность образной структуры исходного текста позволяет использование калькирования.

5. Метонимия в газетной речи обеспечивает лаконизм изложения и делает речь более выразительной [4]: the Downunder – Австралия, the Emerald Island – Ирландия и т.д. При переводе на русский язык, подобные метонимические обороты заменяются прямыми наименованиями.

6. Еще одной особенностью английского газетно-информационного стиля является использование образных слов и выражений [1]. Фразеологические обороты передаются разными способами с полным или частичным сохранением образности, фразеологическим или нефразеологическим способом.

And he casts himself as Hitler reincarnated, calling for Israel to be «wiped off the map». – А себя он считает реинкарнацией Гитлера, призывая к тому, чтобы Израиль «был стерт с лица земли».

7. Зачастую в англоязычной прессе встречаются оценочные эпитеты. Но русскоязычная пресса более стеснена при выборе степени оценки и экспрессивности, переводчик вынужден прибегать к приемам нейтрализации либо компенсации:

The Bank extended a 25-year, \$350 million loan to them, at the comfortable interest rate of 1 1/2 per cent. – Банк предоставил им заем в сумме 350 миллионов долларов, сроком на 25 лет, на исключительно льготных условиях

8. Среди стилистических приемов, используемых также и в газетном стиле, довольно часто встречаются пары — как синонимические, так и аллитерированные [5]. При переводе синонимических пар в текстах публицистического стиля тоже нередко приходится ограничиваться одним словом:

This Administration has taken these steps even as duty compelled us to fulfil and execute alliances and treaty obligations throughout the world. – Правительство предприняло эти шаги, поскольку долг предписывает нам выполнять наши союзнические обязательства, принятые нами по всем заключенным договорам.

9. Что касается передачи в переводе сравнения как стилистического приема, то трудности возникают только в том случае, если слова английского и русского языков различны по своей семантической структуре.

Instant history, like instant coffee, can sometimes be remarkably palatable. – Современная история, как и такой современный продукт, как растворимый кофе, иногда может быть необыкновенно приятна.

Из всего сказанного видно, что употребление некоторых стилистических приемов в английском языке весьма своеобразно и всякий механический перенос из одного языка в другой недопустим. Кроме того, эффект, производимый тем или иным стилистическим приемом, бывает различен в английском и русском языках. Это и вызывает необходимость в стилистических трансформациях: заменах, нейтрализации и компенсации. Поэтому не столь важно классифицировать средство, как осознать производимый им эффект, то есть установить, с какой целью оно используется автором.

Литература

1. *Журналистика и медиаобразование в XXI веке.* Сб. научных трудов Международной научно-практ. конф. – Белгород: БелГУ. 2006. С. 266.
2. *Комисаров В. Н.* Теория перевода. Лингвистические аспекты.
3. *Марова Н. Д.* Прагматика и стилистика текста.

4. *Макарова Л.С., Долуденко Е.А.* Материалы по курсу теории и практики перевода.[Электронный ресурс].
5. *Левицкая Т. Р, Фитерман А. М.* Проблемы перевода. 1976.

Оригиналы статей

1. Интернет-адрес: <http://www.yourbbsucks.com/forum/showthread.php?t=494>.
2. Интернет-адрес: http://www.cbsnews.com/8301-18563_162-688311.html.
3. Интернет-адрес: <http://www.bbc.co.uk/news/world-20233941>.
4. Интернет-адрес:
http://www.bbc.co.uk/russian/international/2012/11/121103_usa2012_obama_romney_elections.shtml.
5. Интернет-адрес: http://www.ideasinactiontv.com/tcs_daily/2005/02/greenwashing-putin.html.
6. Интернет-адрес: <http://www.guardian.co.uk/world/2005/jan/14/usa.guantanamo>.
7. Интернет-адрес: <http://www.pbs.org/wgbh/americanexperience/features/primary-resources/lbj-union67/>.
8. Интернет-адрес:
<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:taGBytCc7TMJ:www.usnews.com/usnews/opinion/articles/060130/30edit.htm+&cd=2&hl=ru&ct=clnk&gl=by>.
9. Интернет-адрес: <http://www.pbs.org/wgbh/americanexperience/features/primary-resources/lbj-union67/>.

ОШИБКИ НА СЕМАНТИЧЕСКОМ УРОВНЕ В СИСТЕМАХ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА: ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ И СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ

Т. И. Окрут

При общении человека и ЭВМ всегда возникал семантический барьер, и работа любой системы автоматической обработки естественного языка подразумевает под собой наличие семантических ошибок, в том числе и работа систем машинного перевода (МП).

Для проведения анализа семантических ошибок в системах машинного перевода сначала необходимо разобраться в том, как эти системы устроены.

В современных системах машинного перевода можно выделить системы, основанные на правилах, на примерах и статистические системы МП [1, с. 110].

Системы МП на правилах создаются на основе лингвистической информации об исходном и переводном языках. Они состоят из двуязычных словарей и грамматик, охватывающих основные семантические, морфологические, синтаксические закономерности каждого языка. Как правило, эти системы используют формальный язык-посредник в качестве основы для создания текста на языке перевода [2, с. 179].